

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПЕРЕДНЕАЗИАТСКИЙ СБОРНИК

IV

ДРЕВНЯЯ
И СРЕДНЕВЕКОВАЯ
ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН ПЕРЕДНЕГО И СРЕДНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская

НОВЫЙ ТЕКСТ ФРАГМЕНТА
САНСКРИТСКОЙ "СУМУКХА-ДХАРАНИ"

В 1967 г. нами совместно с Э.Н.Тёмкиным в журнале "Indo-Iranian Journal" был опубликован фрагмент санскритской "Сумукха-дхарани" из коллекции Н.Ф.Петровского, шифр SI $\frac{P}{65a}$ ¹. Позднее в Рукописном отделе Института востоковедения АН СССР среди центральноазиатских документов авторами были отождествлены несколько новых фрагментов указанной дхарани и среди них — новый вариант опубликованного ранее фрагмента (пагинация фрагмента иная — 9, у прежнего — 6). Обнаруженный текст очень близок к опубликованному фрагменту, хотя и не идентичен ему. Находка нового варианта указывает на популярность "Сумукха-дхарани" в Центральной Азии и позволяет еще раз вернуться к анализу сакской версии, опубликованной Г.Бэйли².

¹ *Bongard-Levin G.M., Vorobyeva-Desyatovskaya M.I., Tyomkin E.N.* A Fragment of the Sanskrit Sumukhadhāraṇī. — *Indo-Iranian Journal*. Vol.X (№ 2-3), 1967, с.150—159.

² *Bailey H.W.* Khotanese Buddhist Texts. L., 1951, с.135—143 (фрагмент на с.137). Пользуемся случаем выразить глубокую благодарность В.А.Лившицу за постоянную помощь в работе над сакскими текстами. Его огромная эрудиция, блестящее знание иранских языков, высочайший профессионализм палеографа позволили нам привлечь и сакский материал для сопоставления с санскритскими оригинальными текстами.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

1. yathā hṛdayaṃ³ iyaṃ sâ⁴ vajrapāṇe⁵ sumukhâ⁶ nāma dhāraṇī sarvatathāgatair⁷ bhaṣitā satvā-
2. nāmarthāya⁸ kāruṇyatayā aham api bhaṣiṣye⁹ yathā taiḥ paurvakais tathāgatair arhadbhīḥ
3. samyakṣambuddhair bhāṣit/ā/ cādhisthitā ca satyapratijñatāyā vyavasthāpitā. atha khalū bhagavato-¹⁰
4. ṛṇākośān mahāpuruṣalakṣanaiḥ¹¹ raśmi¹² pramuktā tayā¹³ sarvabuddhakṣetreṣvavabhāsa/ḥ/ pradurbhūtaḥ¹⁴ tayaiva¹⁵ ca

ПЕРЕВОД

1. yathā hṛdayaṃ. О Ваджрапани! Эта дхарани по имени Сумукха ("Великолепные врата". — Авт.) произнесена всеми татхагатами
2. ради /всех/ живых существ /и/ для сострадания. И я тоже скажу /ее/ таким же образом, как прежними достопочтенными татхагатами
3. всепросветленными буддами /она/ была сказана, магически создана и истинным утверждением установлена. Затем
4. из пучка волос /между бровями/ Бхагавана — признака великой личности — появился луч /света/ и его блеск достиг всех обителей будд, и именно от этого.

³ Конец дхарани.

⁴ В санскритском тексте SI $\frac{P}{65a}$ sâ отсутствует.

⁵ Voc.Sg.; в SI $\frac{P}{65a}$ — Nom.Sg. Тибетский и сакский переводы соответствуют первому варианту.

⁶ Очевидно, описка. В SI $\frac{P}{65a}$ — sumukha.

⁷ В SI $\frac{P}{65a}$ sarva отсутствует, а вместо Instr.Pl. — Instr.Sg. (tathāgatena).

⁸ В SI $\frac{P}{65a}$ — sarvasatvānānarthāya.

⁹ В SI $\frac{P}{65a}$ — bhāṣiṣyāmi.

¹⁰ В SI $\frac{P}{65a}$ — bhagavāto°.

¹¹ В SI $\frac{P}{65a}$ — mahāpuruṣalakṣaṇā; очевидно, в нашем фрагменте описка; регулярная форма — °lakṣaṇād.

¹² Должно быть с висаргой, но в буддийском санскрите возможно и без нее.

¹³ В буддийском санскрите — raśmi — fem., поэтому — tayā (Instr.Sg., fem.).

¹⁴ В SI $\frac{P}{65a}$ — pradūrbhūt°.

¹⁵ В SI $\frac{P}{65a}$ — taya.

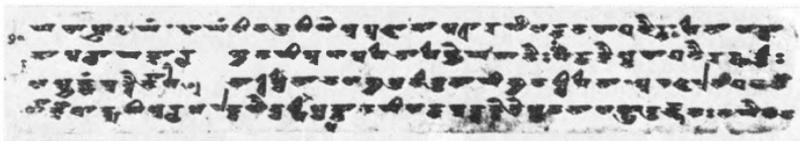


Рис.1. Новый фрагмент санскритской "Сумукха-дхарани"

Сакский текст в сопоставлении с санскритским

Санскритский	Сакский
1. yathā hr̥dayaṃ. iyaṃ sā vajrapaṇe sumukhā nāma dhāraṇī sarvatathāga- tair bhaṣitā satvā-	(904)yathā hyadayaṃ // (905) ṣā' mī ṣā' vajrrapāṇa su- makha nāma dāraṇā maṃdrā- nā pata cu paḍāṃjsyau avamāyyau gyastyau ba'y- syau jsa hvata. biṣṇu sarva- sa (906)tvānu
2. nāmarthāya kāruṇyatayā aham api bhaṣiṣye yathā taiḥ paurvakais tathāgatair arhadbhiḥ	mu'śdi' pracaina aysī va- nā pātca' hvānīmā. khu ra tvā dārñā (907) pa- ḍāṃjsya gyasta ba'ysa
3. samyaksambuddhair bhāṣi- t/ā/ cādhiṣṭhitā ca satyapratijñatāyā vyava- sthāpitā. atha khalu bhagavato-	āṣa'ṇa-vajsama vyacha / sarvadharmā hvāṃdā īde u khvī baṣṭyāṃdā īde. u khvī hīṭhi prattiṇa va- ra vistāṃdā ide (908) ttī mī tṭya bāḍā sakyamūnā gyastāṇā gyastā ba'ysā

4. rṇakośān mahāpuruṣalakṣa- ṇaid	urñi jsa vā haṃdarna (909) ttina mahapuruṣa-lakṣaṇā huda-huṇā
raśmi pramuktā tayā	vasve pattavaṃci ba'ya (910) paśāve ṣā'mī
sarvabuddhakṣetreṣv-	biśe ysamaśaṃdai vīrā harbiśvā buddha kṣeṭruā
avabhāsa/h/ pradurbhū- taḥ tayaiva ca	bā'yāñā (911) hīvyā har- ṛṇāma cira himya ttyau

ПЕРЕВОД САКСКОГО ТЕКСТА

yathā hyadaṃṇ // . И вот эта, о Ваджрапана, дхарани по имени "Сумакха" — /собрание/ магических заклинаний, — которая была произнесена прежними бесчисленными божественными буддами. Из сострадания ко всем живым существам я теперь снова /ее/ произнесу подобно тому, как эту дхарани прежние божественные будды, достойные почитания /архаты/, постигшие все дхармы, изрекли, магически воспроизвели и с истинным утверждением установили. И тогда, в это время, бог из богов Будда Шакьямуни из пучка волос /между бровями/ или из какого-либо другого признака великой личности испустил чистый сияющий свет, и от /света/ этих лучей на всей земле, во всех областях Будды возникло собственное сияние. И от этих...